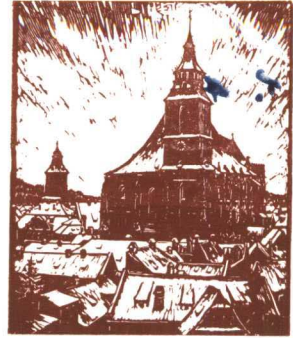




罗马尼亚现代版画选



羅馬尼亞現代版畫選

人民美術出版社

1957年·北京

羅馬尼亞現代版畫選

編者：人民美術出版社

出版者：人民美術出版社

北京東廠胡同 10 號

發行者：新華書店

印刷者：北京市印刷二廠

北京市書刊出版業營業許可証出字第 004 號

1957 年 9 月第一版第一次印刷

開本：787×1092 耗 1/30 印張：2 4/5

印數：1—900 統一書號：8027·1186

羅馬尼亞的現代版畫（代序）

王 琦

不久以前在北京展出了羅馬尼亞現代版畫二百余件，吸引了中國廣大觀眾的注意。它的特色，明顯地表現在題材範圍的廣泛、以及藝術形式和風格的多样創造上。版畫家所採取的題材，從人民生活中的重大事件到一般日常生活、自然風景、靜物、人像……都被收入畫幅。他們的作風，無論是粗獷、豪放、精細、明朗、單純……，都極其鮮明地表現出各個作家不同的個性、生活經歷與藝術修養；正因為這樣，羅馬尼亞的版畫才會呈現出那麼豐富多彩的面貌，而能適應廣大觀眾不同的欣賞趣味和審美要求。值得注意的又是這些版畫家在處理他們所描寫的对象時，都善于從一些平凡的事物中去看到生活的深刻意義，看到生活中的美；藝術家並能把它們通過獨特的構思，創造出一些足以喚起人們情感上的共鳴，和引入深思聯想的藝術形象。

我們從許多出色的作品上，看到羅馬尼亞的版畫家們如何注意他們的國家在社會主義建設方面的偉大成就，如何善于從實際生活中去汲取創作靈感的源泉。他們根據對於生活的不同感受和理解而採取了各式各樣的表現角度和構圖，各人選擇了自己所喜愛的而且是適合於自己表現的題材。有的着重在人物——他們的勞動和精神狀態；有的則更多的注意在表現人用勞動所創造出來的成果——雄偉的建築物或正在從事建設的工地場面。不管是採取怎么樣的表現方式，藝術家都是以飽滿的熱情在描寫对象。格奧爾格·伊萬琴珂的“工業區景色”，是取材於煤礦區生活，作者所注意的不僅是工場的自然景色和工人們的勞動情況，而且也從自然景物中看到有力的結構和黑白色調的強烈旋律。畫面上所給予人們的印象不是一幅自然生活的照片，而是滿溢着藝術家充沛的感情和具有動人力量的藝術品。這幅版畫的作者是隨同這個展覽會一同來中國進行訪問的，我在和他接觸的日子里，覺得他是一個豪邁、爽直而富有風趣的人物，他有着豐富的戰鬥生活經驗；他的作品就是他的生活和性格的一面鏡子。作風粗豪有力，追求畫面上強烈、集中的效果。他常常有意識地把对象予以詩意的誇張，突出它的主要部分，而省略一些不必要的細節。和其他許多羅馬尼亞的版畫家一樣，他的藝術才能也是多方面的，往往以不同的藝術樣式來處理同一的題材，如象“工業區風景”，他就曾經用石版畫和木刻來制作過兩張，而產生出兩種不同的藝術效果。另一幅木刻“別特里拉的礦工們”，我曾經見過他用木炭画成的一張同樣構

圖的素描畫，可是在木刻畫面上，作者却省去了不少可以省去的部分，放棄了對於明暗色調的細致分析，在發揮木刻特點的基礎上，力求保持與素描上同樣的對於人物神情的深刻表達。這樣的處理完全是正確的。契格洛柯夫的“阿尼納來的礦工”（木刻），巧妙地將人物的體態和背景組成一致，使我們清楚地理解到工人和機器間的緊密聯繫。作者強調對於人體肌肉的刻劃，以表達他們在從事緊張勞動中的神態；特別是對於明暗部分的巧妙處理，以部分的高光來突出主體，以達到使觀眾注意集中於人物的強大效果。柯利雷·別依尤·安格魯查的銅版畫“試鋼”，把注意點放在工人們的操作活動上，摒棄了一些雖然在現場是存在可是在藝術家看來是多余的事物；但在畫面上卻並不顯得空虛，因為人物的姿態、表情和彼此間相互的關係，以及從前面照射來的火光，都已經告訴觀眾他們是在怎末樣的場合從事怎末樣的活動。現實主義的藝術家，常常是這樣善於從生活素材中來進行選擇和提煉的。這在羅馬尼亞的版畫創作上，已不是個別的情況；石版畫“鑄工”的作者拉基斯拉烏·費斯特，不也是以極洗練的手法，選擇了那動人的一瞬間的局部情節，就確切地表達了鑄鐵工人在勞動時的情緒、動態，以及與之相適應的工場里的真實環境嗎？「一幅好的耐人尋味的藝術品，不一定在於它在畫面上出現事物的多少，而重要的倒是看它是否能使觀眾從那種平易簡捷的畫面上，体会到更其豐富、深刻的內容。」藝術家不但要懂得從龐雜的生活中去攝取那些主要的具有本質意義的題材，也同樣需要善於運用簡潔明確的藝術手法，以求能夠生動地、明確地表達作品的主題內容。費斯特的另一幅銅版畫“打谷”不也正是最好的例子嗎？在這裡，作者不去追求農場上打谷機的“精確”構造，以及其他瑣屑物件的“逼肖”；在這樣的場合，甚至人物的眉眼輪廓降到次要的地位也無不可；要緊的是如何使觀眾一經接觸畫面，便立刻体会到農場上面臨丰收時節的真實氣氛和農民們的愉快情緒。畫家追求在秋光籠罩下的農村帶有詩意的自然情調的統一感覺，對於觀眾來說，這樣的手法比之計較於瑣碎事物的“逼真”與無一遺漏的所謂“完整”的表現，是更具有吸引力和感染力的。

……類似以上所舉的一些作品，無論是雄偉有力的或是饒有詩意的畫面，都充分表現了羅馬尼亞人民忘我的創造性的勞動熱情，也表現了版畫藝術家與祖國建設和人民鬥爭生活的不可分割的血肉般的聯繫。描寫這類的主题，任何時候都是作為一個正直藝術家的崇高職責。

……羅馬尼亞的版畫家提供了更多的畫幅來描寫自然風景；他們以無限熱愛祖國、熱愛自然的感情，歌頌了自己的城市、鄉村、森林、河流……。木刻家基·薩波·維拉在這方面有

着显著的成就。从他的許多美丽动人的構圖里，我們体会到艺术家寄予祖国的深厚感情，以及他所具有的率直明朗的个性。他的画面很少露出天空，多为濃密的树蔭所籠罩。艺术家善于从任何僻靜的角落去發現自然界的美，許多画面都深深地吸引着人們的感情，而常常把观众帶到他所描写的环境中。他的木刻“小桥”、“小白楊”和“鹿”就是把我們引向一个曲折、宁靜、深邃無穷的境界。在“三月”的画面上，描繪着初春时节自然界气候的变化，冰雪刚开始溶解，树尖上已露出嫩芽，正显出欣欣向荣的气象；地下树枝的倒影，使人們感到三月的陽光照射出来的温暖。此外，像“燕子”那样明朗而富有韻律的画面，“克罗什城的別特林稜堡”那样層次分明有条不紊的用刀，都証明作者的不平凡的艺术表現手法和对待画面的严謹不苟的創作态度。

从薩波的作品上得到証明：艺术風格的精致和工整，完全不能拉来和那些拙劣艺术家的萎靡、柔弱、繁冗、平庸的表現混为一談。后者不能納入艺术風格的范畴，而只是作者艺术修养的不成熟在作品上的具体反映。因此，那种萎靡、柔弱、繁冗、平庸的傾向，不論它出現在一些所謂“細致”的画面上或是出現在所謂“粗豪”的画面上的时候，都是和真正艺术品上所表現的“粗豪”或“細致”的風格純然兩样的。

瓦西里·多布利安描写了一系列的建築風景画，他的套色木刻保持了單純、有力、明快的特色，以簡單的套版而获得画面上丰富完滿的良好效果，这是值得我們在套色木刻創作上所取法的。把这位版画家的作品和薩波的作品对照一下是很有兴味的。那是兩種截然不同的風格：一个是精確細致，一个是粗豪簡略。但如果有人要把兩者加以比較来判定他們之間的优劣高下，那是毫無意义的事。兩位艺术家都是以自己不同于別人的独特的艺术語言在向观众說話，自然他們都会找到乐于接受这种語言的观众。如果是一个艺术趣味广闊的人，他將以同样热烈的兴趣，从兩種不同風格的作品中去得到欣賞的喜悦。如果有人只喜欢这一种而不乐于接受另一种艺术作風，也絲毫無損于另一种艺术作風的存在价值。可怕的却是以自己个人的艺术趣味来代替对于各种不同風格的艺术品的衡量和取舍；揚此抑彼，不尊重艺术風格的多样性，也就是不尊重除了自己以外的其他無數人的艺术趣味和审美要求。

尤里安·奧拉魯是一位对于大自然气候的讚美者。他的作風自成一格，善于以放縱的笔触来描繪自然气候的無穷变化；一笔落板，濃淡分明，与中国的水墨烘托出来的效果有異曲同工之妙。他的腐蝕版画“夏雨”与“巴拉干的黄昏”，充分表现了作者对于自然气节变化的深刻感受和理解。在这里，每一笔塗抹、每一塊濃淡色調的分佈，都是艺术家的观

察、体会、才智、感情与熟练技巧的结晶。另一位版画家米尔恰·斯拉利安，对于农村景色怀有极大的兴趣，他的作品洋溢着牧歌式的抒情意味。许多优美动人的画面都像小诗一样的吸引着观众；他的铜版画技巧已达到相当成熟的境地。格曼·甘斯运用艺术表现手法是富有变化的。他在铜版画“过去的西俾乌”上，是以精细绵密的线条、疏淡轻快的色调来表现城市风光；而在木刻画“斯大林城的黑色教堂”的画面上，却运用了粗犷有力的刀法和极其强烈的黑白对比手法。这不仅是由于描写对象的不同和采用工具的不同而影响到艺术风格的转变，同时也说明作者在对待创作的态度上，不是株守在一个固定公式的囿笼里，而是根据不同性质的事物来选择不同的、最适当的表现方式。

我们也高兴地看到格奥尔格·纳乌蒙的一系列描写河畔码头和渔民生活的作品，从他取材于布来拉港口为题材的画，以及其他描写诗意的乡村风景画看来，这位艺术家对生活与艺术的兴趣，以及艺术的表现方式都是多方面的。

谈到以人物为主的有关人民日常生活的作品，这次展览会上虽然为数不多，但却也看出版画家们在这方面的努力和特殊的才能。七十五岁高龄的老画家日·亚·斯杰里亚达的石版画“弹钢琴的女孩”，刻划了两个少女的优美形象，她们以那双纯真、灵活而富于智慧的目光注视着琴谱，人们从她们的神情上，彷彿觉察到她们的双手在鍵盤上的活动；画面上黑白对比鲜明，用笔轻重有序，是一幅完整动人的作品。米科斯·福列德的麻胶版画“洗衣裳”是一张生动而富有节奏的画面；人物的动作是紧密联系而互相呼应的。这是由于艺术家不是在如实地摹拟对象，而是经过作者深入细致的观察、选择、组织，严格地进行艺术加工的结果。作者又以“黄昏”为题目而创作过两张不同构图的版画；“黄昏”是多么诱人的一刹那的宝贵时刻，历来有许多画家都奉献了不少的画幅来歌颂它、描绘它。艺术家福列德也不肯放弃那曾经从他眼前掠过的一瞬间美丽动人的景色。农人们一天的工作完了，夫妇荷着锄头，带着恬然而又安详的倦容，举步在归途上。自然景色的本身就足以令人向往，更何况经过巧妙的艺术的加工呢！契格洛柯夫的“雷希拉里来的农民”和“热格拉沙来的农民”两幅人像，作者以坚实恳切的艺术手法，刻划了罗马尼亚农民的坚强、勤劳、朴实和勇于抗争的性格。艾尔多斯·齐伯里努的描写舞蹈女郎的石版画，都是以敏锐的观察、轻快洗练的笔触，迅速而准确地捕捉住对象一瞬间的活跃姿态，给人以极为生动自然的感受。其他像希米昂·鲁卡的“初级小学”和“手风琴家”，施捷芬·康斯坦丁涅斯库的“自画像”，都是在描写人物方面成功的作品。

还应该着重提出的是版画家尤尔·彼拉希姆的讽刺版画——“原子狂人”、“领带”、

“帝国主义”，作者运用尖锐的手法，对人类和平的破坏者、吸血的战争贩子——美帝国主义进行无情的揭露和痛快淋漓的嘲讽；这些作品不但可以激起人们的愤怒，同时也足以引人发笑。艺术家很好的掌握了石版画的特点，运用在政治讽刺画上；这种表现形式，从来就不断为许多讽刺画大师所採用，今天也是值得我们的漫画家和版画家去研究的。

欣赏罗马尼亚的现代版画是很有意义的。当我们的版画创作目前还没有从过去那些清规戒律的约束中摆脱出来，还不敢大胆地尝试运用多种多样的艺术样式和表现手法，还缺少更新颖的带有独创性的艺术风格的创造，还没有更充分的去发挥版画艺术的固有特性的时候，罗马尼亚现代版画家的作品，在这些方面所给予我们的启示是很多的。

1956.12.1

目次

羅馬尼亞的現代版畫 (代序)	王 琦
1. 試鋼 (腐蝕版)	柯利雷·別依尤·安格魯查
2. 素描 (腐蝕版)	柯利雷·別依尤·安格魯查
3. 布庫列什基·諾伊的建筑工程 (獨幅版畫)	巴利耶爾·塔尼亞
4. 大門 (麻膠版)	契格洛柯夫
5. 熱格拉沙來的農民 (麻膠版)	契格洛柯夫
6. 雷希拉里來的農民 (麻膠版)	契格洛柯夫
7. 三匹馬駕的車 (麻膠版)	契格洛柯夫
8. 阿尼納來的礦工 (石版畫)	契格洛柯夫
9. 自画像 (石版畫)	施捷芬·康斯坦丁涅斯庫
10. 塔樓風景 (麻膠版)	瓦西里·多布利安
11. 建筑工程 (腐蝕版)	艾爾多斯·齊伯里努
12. 作坐勢的芭蕾舞演員 (石版畫)	艾爾多斯·齊伯里努
13. 鑄工 (金屬版畫)	拉基斯拉烏·費斯特
14. 冬 (干刻)	拉基斯拉烏·費斯特
15. 男人像 (金屬版畫)	拉基斯拉烏·費斯特
16. 打谷 (腐蝕版)	拉基斯拉烏·費斯特
17. 從波揚·西俾烏來的農婦 (腐蝕版)	格曼·甘斯
18. 過去的西俾烏 (腐蝕版)	格曼·甘斯
19. 斯大林城的黑色教堂 (木刻)	格曼·甘斯
20. 手風琴家 (腐蝕版)	希米昂·魯卡
21. 馱馬 (腐蝕版)	希米昂·魯卡
22. 初級小學 (腐蝕版)	希米昂·魯卡
23. 火花大廈 (金屬版畫)	格奧爾格·伊萬琴柯
24. 別特里拉的礦工們 (麻膠版)	格奧爾格·伊萬琴柯

25. 魯濱的景色 (麻膠版)	格奥尔格·伊万琴柯
26. 黄昏 (麻膠版)	米科斯·福列德
27. 西俾烏 (石版画)	米科斯·福列德
28. 洗衣裳 (麻膠版)	米科斯·福列德
29. 大斯捷芳在波杜耳·伊納尔特 (金屬版画)	米科斯·福列德
30. 疏柳凌波 (金屬版画)	格奥尔格·納烏蒙
31. 布来拉港口 (金屬版画)	格奥尔格·納烏蒙
32. 布来拉港口的工作 (金屬版画)	格奥尔格·納烏蒙
33. 木屋 (飞塵式版画)	米尔恰·斯拉利安
34. 农民 (金屬版画)	米尔恰·斯拉利安
35. 牧童 (腐蝕版)	米尔恰·斯拉利安
36. 風景 (腐蝕版)	米尔恰·斯拉利安
37. 科茲納的月夜 (金屬版画)	米尔恰·斯拉利安
38. 夏雨 (独幅版画)	尤里安·奧拉魯
39. 巴拉干的黄昏 (独幅版画)	尤里安·奧拉魯
40. 現代画像 (石版画)	尤尔·彼拉希姆
41. 帝国主义 (石版画)	尤尔·彼拉希姆
42. 孩子 (石版画)	尤尔·彼拉希姆
43. 罌粟花 (套色木刻)	奧里涅斯庫·馬尔切尔
44. 彈鋼琴的女孩 (石版画)	日·亞·斯杰里亞达
45. 克罗什城的別特林稜堡 (木刻)	基·薩波·維拉
46. 鹿 (木刻)	基·薩波·維拉
47. 小白楊 (木刻)	基·薩波·維拉
48. 燕子 (木刻)	基·薩波·維拉
49. 林中舞蹈 (木刻)	基·薩波·維拉
50. 尤利亞 (木刻)	基·薩波·維拉
封面: 黄昏 (麻膠版)	米科斯·福列德



1. 試 銅 (腐蝕版, 30.5×37.5 公分)

柯利雷·别依尤·安格魯查



2. 素描 (腐蚀版, 30×25.7 公分)

柯利雷·别依尤·安格魯查



3. 布庫列什基·諾伊的建筑工程 (独幅版画. 39×32.5 公分)

巴利耶尔·塔尼亚



4. 大 門 (麻膠版, 39×29.7 公分)

契格洛柯夫



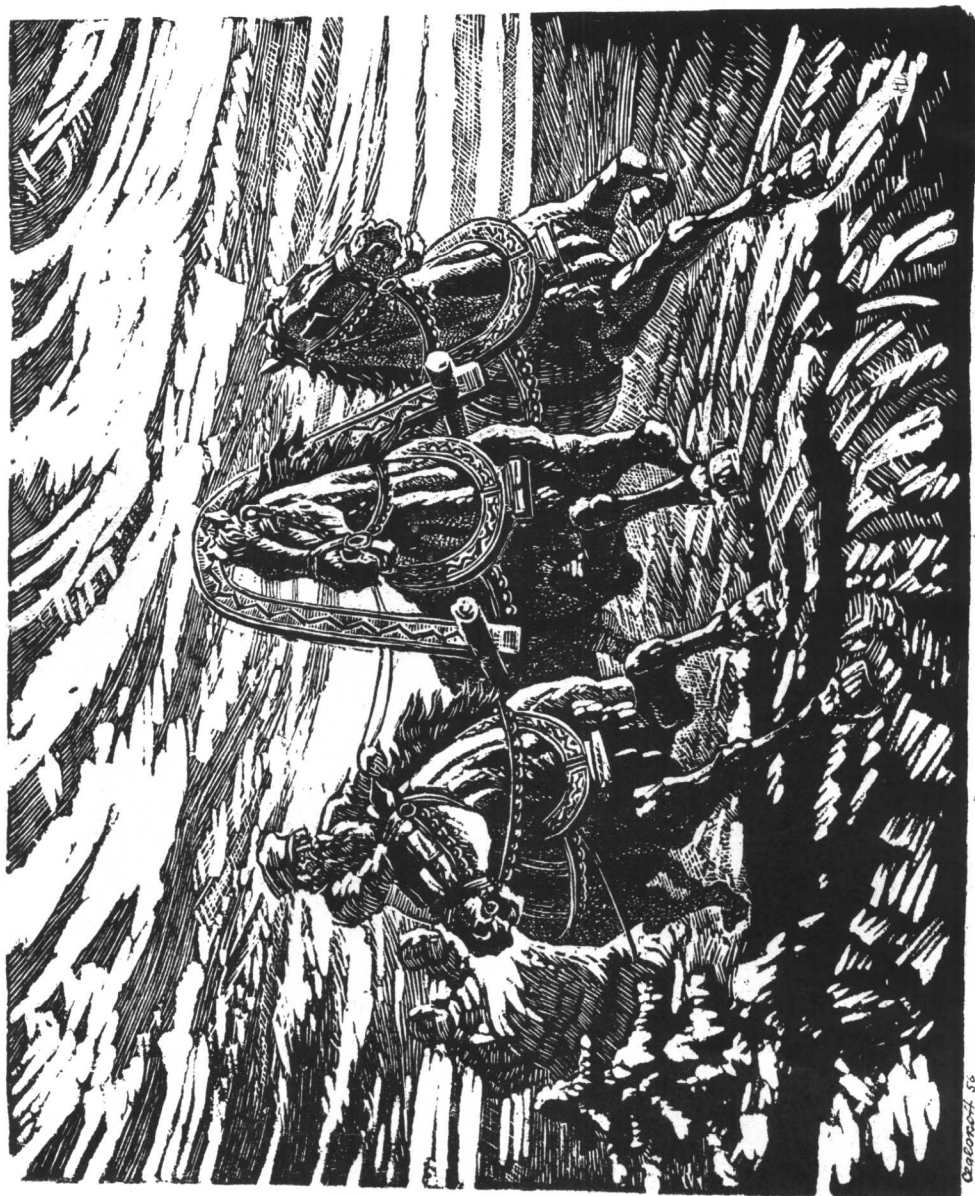
5. 热格拉沙来的农民 (麻膠版, 43×35.5 公分)

契格洛柯夫



6. 雷希拉里来的农民 (麻膠版, 35.5×28.5 公分)

契格洛柯夫



7. 三匹馬駕的車 (麻膠版, 27×33.3 公分)

數格洛柯夫